



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 43

Octubre-Noviembre-Diciembre 2015

Outubre-Noviembre-Diciembre 2015

### ÍNDIZ

CON EL NUEVO AÑO, SEGUIREMOS.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS. POEMAS.....	2
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	3
DE LA RECOPIACIÓN DE VOCABULARIOS. LLETRA LL.....	5
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	7



Estimados lectores del Llumbreiru:

Empezamos un nuevo año, en el que demostramos que mientras hay vida, hay esperanza.

En esto estamos, nuestra labor la consideramos un ejemplo de que nuestro patrimonio cultural lingüístico no está muerto, sino que sigue siendo una parte importante de nuestra cultura.

Pero, en nuestro continuo camino, de paso a paso, mostramos que la vida en nuestras hablas zamoranas, siguen existiendo, y que debemos luchar para que no desaparezcan.

En este año 2016, cumpliremos 11 años de nuestra y vuestra revista EL LLUMBREIRU, que consideramos una voz importante para mostrar

que la cultura tradicional también se puede plasmar en papel y en formato digital, como presente y futuro, actual.





Lliteratura n'asturllionés.  
**POEMAS**  
**Abel Aparicio**

## El pozu

Una mañana de branu  
–cuando la fin del tou puebru  
abrancaba'l mundu conocidu–  
dixe-y al mieu güelu  
que si facía'l favore,  
sacara augua del pozu.

¿Pa qué quieres  
que saque un caldeiru  
del pozu que nun usamos?

Nun tuve respuesta,  
solo quería  
que chubiera'l caldeiru

Güei, nesi patiu  
onde moran  
los mieus cimientos,  
conocí'l por qué:

Pa tener un motivu más  
pol que date las gracias.

Nunca  
cansesite  
d'enseñame.





Lliteratura n'asturllionés.

**POEMAS**  
**Abel Aparicio**

## Exércitu de tristes

Lletras intimidadas  
con orde de rexistru.  
Sílabas mancadas  
por formar significaos.  
Matones con indultu  
por maltratu de palabras.  
Incesantes cacheos  
al final del versu.  
Estrofas aisladas  
baxo gordón policial.  
Títulos retenidos  
nun calabozu.  
Una cámara ilustrando  
cada nuevu poemariu.

Pero al outro llau la caleya  
y con una sonrisa afilada,  
pemanecemos recitando  
ante'l sou exércitu de tristes.

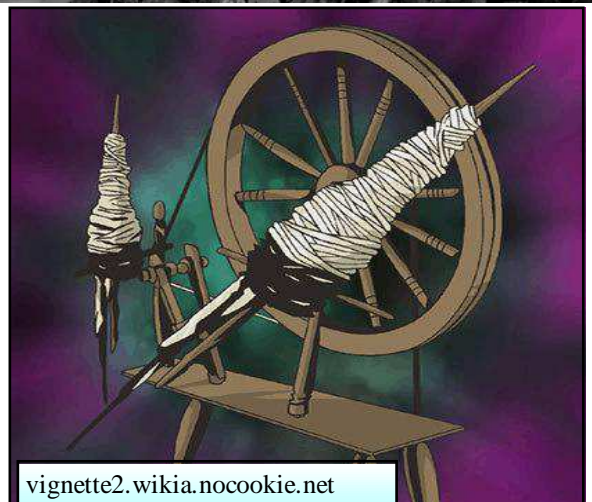
Siguimos cargando,  
sin indicios de tregua,  
la poesía de presente.

Lliteratura n'asturllionés de Zamora

**EFÍMERU ESTRAFOGUEIRU**

**Eduardo Fernández**  
**(en senabrés)**

Qué ye a vida, pergúntase a xente. Ye una triste ironía, un breve llamentu entre dúas nueites sin estrella xornaleira, que naide conoz y naide quier ver. Breve paréntesis, branu d'escuridá, fugaz caminu que se recuerda baxo razas de sol, ñebras y allustros. Una curta andanza na que se pierde todo y nun gana nengunu. Esi ye'l caminu: alcontralu y perderlu. Un rodredenu que principia'l sou traballu nos gorgolutos d'un regueiru y termina nuna fonda llagona.





Cuando después de muito caminar paréi nel revolvedeiru que nun quisi volver a ver, descubrí qu'esta ansiosa parada, breve pouosa na que se perdíu'l corazón, espallábase delante de mi enchena d'espineiros, sin frores nin frutos. Negruscos adiles onde'l tiempu se paróu, onde as horas semellaban siegros. Pero tamién baldiyos llugares nos que cayeron as selombras del olvidu y eillí s'amatoron pa siempre l'afectu y el cariñu.

Pero nun quisi quedar nesi sentallu onde se deixoron tantos restrollos cayíos nel friyu suelu, nas lleiras da desconfianza y a malencolía. Ha de seguirse, col macutu a engariellas de palabras de consuelu que tuví de dicir y quedoron engañadas na mente. Andando sin ilusión nin gociu, solo amáu cona obediencia del calabre, cona cansada esperanza del pelegrinu que trescuela un ca-beiru treitu antes del repousu xunta a un efímeru estrafogueiru.

Y daréi un pasu alantre, al vacíu. Bueca puerta que s'espurre por a breya estreita que ye houguano a vida. Llonxe esperan l'arcu da viella y a meolla da vida pero, qué precíu más altu paga'l que los alcuentra. Esi sera'l xornal, el salariu del que busca sin mentirse conos fatos esparabanes.

Nesta rodeira anduvi, ando y andaréi si'l destinu quier. Vistíu conas roupas que naide nun quier ciñirse, col verde del escanzreisu y el violeta que güel a triste victoria después d'una sonora derrota. Col bemellu que vien del llume que chispeya as suas morceñas y el branqu del ouriellaqu'on está por chegar.

Continuaréi, asegundaréi nel avance conos doloríos pías, siguiendo os berruntos que xurden cuando brillan as estrellas, con esa confianza tímida dos ñiños acochaos por a madre. El ñegu escondíu nel que se gororon os famientos borigaños del destinu cayíu nas auguas, chapricando os tueros enriscaos. El brizu que m'escondía da tristura desaparecíu y enxamás ha de volver.

Nun ñegaréi que lo que queda ye revesoso, duro, imposible de recorrer conas mias fuerzas, sin as frebas que traye a sabiduría.

Quedan pindias chubidas, lladeiras inesperadas, altos testeiros onde a ñeve cayíu, quedando eillí sin lluz nin calor que les día'l beisu vivificante, nun caminu llucíu y aveséu onde nun cabe que nada esgolie. Vendrán zarabatiadas nos ventisqueiros da vida, cayerán pingotas y granuzos remexíos con friaxes. Quiciás reluzan fútiles solayeiras nas paredes tovía sin esbarrancar. Ver lo qu'hai delante de nosotros, sin engaños nin embayíos, percisa d'un ímprobu afán.

Nun sei bien qué trayerá esti fileiru de trayectos, encrucillada d'existencias que parez relloucar cuando se pierden os gratos deseos. Quiciás seya namás una vana ilusión que'l destinu escribe nas ringleiras da vida, cumo un llibru abiertu al ruvés que se lle y apatemente parez nun tener un sentíu que fixe el esperanza. Pero'l tecíu col qu'estamos feitos requier una madeixa más nobre qu'a que s'es-cuende baxo os nuestos filos.

El fusu y la rueca dos años siguen xirando. Dafurtu cayen as fuellas y as ñeviscas. El sol que llucía imponente, que candorosamente relumbraba nas yerbas y faleitos, agora ye una fráxil lluz que malapenas indica un confusu carril. Véise un final escurecíu, colmáu por as llouxas das dudas y os acedumes, por os sueños que pasemos albentistate cona prohibá del mendigu que calladamente pide llimosna.

Demientras seguiréi esperando encetar as güelgas nel llođu dos chapricillos, cuando a calma chegue y estene'l cielu cogüelmáu de lentas ñubres que nun quieren fuyir, conas manos aburadas y encoyíu l'ánimu. Ycuando venga esi breve instante nel qu'una fallispa d'esperanza deixe atrás a mázcara del cinismu más cruel y el mieu cansáu cuerpu venza'l pesu del dolor, seique ouyiréi'l soníu d'unos pasos que s'acercan a mi acompañaos por a melodía d'un tintiníu ya olvidáu y el golor a verde que numás trayen os outoños más fragosos.



## Letra LI

**Terminada en su totalidad la recopilación de los trabajos de las ocho ediciones del Concurso de Vocabularios Tradicionales de Zamora, ofrecemos a continuación como muestra la letra LI. Para consultar el resto, podéis pasar por nuestra web: [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)**

**Llabacierna.** Desastre. MAVI.

**Llacazán.** Perro poco útil. MURI.

**Lladeira.** Ladera. MUJU. MURI.

**Llaga.** Lugar represado del arroyo donde se deposita el lino para curtirse. Solía estar quince o veinte días macerando, durante los que desprendía unas secreciones malolientes que enturbiaban intensamente el agua. SAM.

**Llagadeiro.** Lugar del río donde se mojaba el lino. MURI.

**Llágano.** Barro fino y pegajoso, lodo, limo. ABEZ. ALGO. VILF. VILN.

**Llagartija.** Lagartija. MUJU.

**Llagona.** Laguna. MUJU. TORG. TORS.

**Llaguazo.** Charco de agua. SES.

**Llama.** 1. Pradera de secano que no está cercada. BOYA. 2. Zona húmeda de pasto en hondonada. SAM. 3. Pradera en medio del monte. MURI. 4. Lugar con agua, *chapazal*. AYO. 5. Terreno amplio, plano y sin árboles ni arbustos. MUJU.

**Lllamar.** 1. Apetecer, agradar una cosa. SAM. 2. Invitar a un acontecimiento familiar boda, bautizo, matanza, etc. *No me llamó a la matanza*. SAM.

**Lllamar el carro.** Ir delante de la pareja de vacas *uñidas* al carro guiándolas con la vara de llamar. SAM.

**Lllamar la pareja.** Ir delante de la pareja de vacas *uñidas* guiándolas con la vara de llamar. SAM.

**Lllamaraco.** Alga verde, filamentosas y muy suave al tacto que crece en aguas estancadas. AYO. CONG. VIDR. .

**Lllamazar.** Terreno pantanoso cubierto de pradera. BOYA.

**Lllamazo.** Terreno pantanoso cubierto de pradera. BOYA.

**Lllambreto.** Que se mete donde nadie le llama. MAVI.

**Lllambrión.** Comilón, goloso. MAVI. MUJU.

**Lllameira.** Pradera de secano que no está cercada. BOYA.

**Llameiro.** Trozo de pradera bien cuidado. MURI.

**Llamera.** Pradera. SES.

**Llamerajo.** Lamera menor, a mayor altitud. SAM.

**Llampaza.** Planta silvestre de hojas grandes que se les daba a los cerdos. (*Rumex* sp.). MUJU. MURI.

**Llanadera.** Cuña que se ponía al arado. PEGO.

**Llanceira.** Piedra grande horizontal sobre la pared. MURI.

**Llano.** Que entra dentro de lo normal, sin adornos ni extras. SAM.

**Llano/na.** Despreocupado, desentendido, descuidado. *Que llanos los hay, tiran la basura en cualquier rincón*. SAM.

**Llanta.** 1. Aro de hierro con que se forra la rueda de madera de los carros. ABEZ. SAM. 2. Berza que no se sale y que se deja de un año para otro. SAM. 3. Planta del pie. *Hoy me duelen las llantas de los pies mucho*. SAM.

**Llantén.** Hierba de las cinco sangrías (*Plantago lanceolata*) MONU.

**Llantina.** Lloro continuado. SAM.

**Llanzuela.** Hierba venenosa. MURI.

**Llapones.** Nombre despectivo que se daba a los empleados públicos. MURI.

**Llar.** 1. Hogar, cocina baja dónde se hacía el fuego. MUJU. 2. Piedra de cantería colocada en el suelo de la cocina, lugar donde se hace la lumbre en la cocina. SAM.

**Llaramaco.** Alga verdosa que crece en aguas estancadas. *Rumiaco*. BOYA.

**Llarapazo.** Nieve medio deshecha. MAVI.

**Llarapina.** Lodo fluido que se produce en terreno húmedo cuando es pisado repetidamente. BOYA.

**Llarato.** Vago. MUJU.

**Llaraza.** Maraña de varios hilos enredados unos con otros. MONU. TORS.

**Llareira.** Hogar, cocina baja dónde se hacía el fuego. MUJU. MURI.

**Llarero.** Cerdo joven. SES.

**Llares.** Cadena en la que se cuelgan calderos y potes en la chimenea. AYO. BERA. CRBL. MONU. PALA. SAM. SAYA. VILN.

**Llariego.** Cerdo joven para cebar. MURI. SES.

**Llarigón.** Rata de agua. BOYA.

**Llarumbia.** SES.



**Llastra.** Lastra, piedra grande y llana. SAM. VILN.

**Llata.** 1. Terreno de labor pequeño, estrecho y largo. BERA. CRBL. MUJU. MURI SAM. SAYA. SES. 2. Pradera de secano que no está cercada. BOYA. 3. Vara para sujetar el colmado. MURI. 4. Ramas finas de chopo que se colocan encima de los *cantiagos* del tejado y sirven de base a la cubija. SAM.

**Llatica.** *Llata* de reducidas dimensiones. SAM.

**Llavacierna.** Faena, trastada. MUJU.

**Llavadero.** Lavadero. MUJU.

**LLavanco.** Pato migratorio. MURI.

**Llavandeira.** Lavandera blanca (*Motacilla alba*). MUJU.

**Llave.** Piedra más grande que se coloca en las esquinas o de lado a lado de la pared, para amparar, fijar y unir al resto. SAM.

**Llaz.** Barro que queda por las mañanas en la superficie al deshacerse el hielo de la noche. SAM.

**Llegra.** Legra. SES.

**Lleirica.** Planta (*Vicia cracca*). MUJU.

**Lleirón.** Lirón. MUJU.

**Lleitariega** *Cheirona*, hierba silvestre. MURI.

**Llenar.** Embutir, hacer los chorizos. ALGO.

**Llentén.** Planta medicinal de hojas ovaladas y flores verdosas. Se toma en infusión para aliviar las úlceras de estómago. SAM.

**Llevo de los demónigos.** Persona, por lo general joven, que es movida, inquieta, revoltosa, etc. SAM.

**Llevo de los demonios.** Persona, por lo general joven, que es movida, inquieta, revoltosa, etc. SAM.

**Llevo del diablo.** Persona, por lo general joven, que es movida, inquieta, revoltosa, etc. SAM.

**Llevar la cena al pastor.** Tarea que recaía en los más jóvenes de la casa y que consistía en salir al encuentro del pastor al que se le llevaba el caldo caliente, transportando el recipiente en una cesta, para que lo comiera antes de encerrar las ovejas. SAM.

**Llevar los demonios.** Enfadarse. SAM.

**Llevarse.** Hablarse, tratarse, relacionarse con otras personas. SAM.

**Llica.** Expresión empleada para llamar a las gallinas. *Llica, llica, ¡hala! todas pa dentro.* SAM.

**Lligruma.** Montón de algo. MAVI.

**Llimaracos.** Algas muy finas. MAVI.

**Llino.** Lino. MURI.

**Llobada.** Matanza de ovejas por los lobos. MAVI.

**Llobu.** Lobo. MURI.

**Llombo.** 1. Espalda, lomo. MAVI. MUJU. MURI. 2. Cerro. MURI.

**Llorar.** 1. Emitir un sonido de fritura y echar una espuma al arder la leña que no está bien seca. ALGO. SAM. 2. Brotar la savia a las ramas o troncos de las plantas al ser podadas o cortadas, sobre todo las parras o cepas. SAM. SAYA.

**Lloreras.** Persona que se queja por todo. SAM.

**Llorga.** 1. Agujero que realizan los topillos en las *buchinas* o güeras, por el que se escapa el agua. SAM. 2. Agujero en los arroyos y pozos que sirve de escondite a los cangrejos. SAM.

**Llorica.** Persona inconformista, que no está a gusto con nada. SAM.

**Llorigón.** Rata de agua. BERA. SAM. SES.

**Llorino/na.** Cencerro/a cuyo sonido es muy agudo. SAM.

**Llorón/na.** Persona a la que le gusta pedir o lamentarse. SAM.

**Llosca.** Mujer poco limpia. MURI.

**Llosco.** Embutido parecido al botillo. MURI.

**Llobareda.** Mucha gente, ruido. MAVI.

**Llouja.** Losa de pizarra, usada a modo de teja. MUJU. MURI.

**Lloujau.** Tejado de la casa hecho de pizarra. MURI.

**Lloullazo.** Golpe. MAVI.

**Llouxao.** Tejado. MAVI.

**Lloverse.** Tejado que tiene goteras o filtraciones de agua. SAM.

**Lluérgano.** Madriguera hecha por el topo en los prados. MURI.

**Llumbada.** Caída de espaldas, con los lomos. SES.

**Llumbeiro.** Muesca del eje del carro, que descansa en la cuña. SANA.

**Llumbreiro.** Rama seca de urz que alumbraba como una vela y se colgaba del *garamalleiro*. MUJU. MURI.

**Llurga.** Agujero subterráneo hecho por las ratas de tierra. BERA.

**Lluisna.** Lluvia escasa y menuda. SAM.

**Lluisnar.** Llover poco, lloviznar. SAM. VILN.



## ACTUALIDAD CULTURAL

Principiamos esta sección con dúas noticias referidas a Fumientu: la primera ye que dende'l pasáu mes de noviembre los **martes alrededor de las 22h na canal TV8 Zamora** habrá un espaciu dedicáu a cuestiones llingüísticas y culturales y contará habitualmente con miembros de la nuesa asociación.

Hai unas poucas sumanas acabemos de **recopilar los trabayos que participan nas ocho ediciones del Concursu de vocabularios tradicionales.** Tódalas palabras fonen ordenadas alfabéticamente, señalando amás en cada entrada'l llugar concretu onde se recoyó. D'esta manera por cada lletra inicial hai un documentu PDF, facilitando asina la consulta de todú esti material llingüísticu y cultural procedente de tódalas comarcas de Zamora. Los archivos están disponibles na nuesa web [www.fumientu.org](http://www.fumientu.org).

Reseñamos tamién que nas Xornaes Internacionales d'Estudiu celebradas n'Uviéu, Juan José Lajo impartió una **ponencia sobre'l pretéritu indefiníu na fala senabresa.**

Nel mes de noviembre **Abel Aparicio presentóu en Benavente y Zamora** la sua obra "Alboradas en los zurrónes del pastor".

Esti poemariu contién poesías en castellanu y lliónés y, después de "Tinteiru de tierra", ye la sua segunda obra con poesía nesti idioma.



Ya puede adquirise una nueva **obra pal deprendimientu del lliónés.** Trátase de "Falar con xeitu. Manual prácticu d'iniciación al lliónés", de Xairu López y l'asociación Faceira. El llibru pretende ser una ferramienta p'acercase por primer vez a esta llengua mediante diálogos, textos y exercicios.

Precisamente Faceira colgóu en Youtube un pequeñu **avance d'una entrevista a unos falantes patrimoniales de lliónés** de la comarca de Cabreira y nel que se puede oír la presencia viva d'esta llengua.



Las asociaciones Faceira y El Teixu organizonen **dous magostos na provincia de Lión.** Faceira fízolo en Sueros de Cepeda y, después d'apañar las castañas pol monte, celebróuse un filandón cola xente del puebru. El Teixu fuei a Cagual.les d'Abaxu y eillí se falóu sobre la toponimia de la comarca pa rematar con un recital de música tradicional l.lacianiega.

Un añu más **l'asociación La Caleyá convoca'l certame llieterariu Asturica.** Nesta ocasión podrán participar rellatos breves escritos en lliónés en cualquiera de las suas variedades (incluidas las zamoranas, que ya participan y fonen premiadas n'antiores ediciones). El prazu d'entrega finaliza en febreiru de 2016. Pa más infomación consultái las bases. [www.astorgadigital.com/wp-content/uploads/2015/12/Bases-Certame-lieterariu-La-Caleyá-2015.pdf](http://www.astorgadigital.com/wp-content/uploads/2015/12/Bases-Certame-lieterariu-La-Caleyá-2015.pdf)

## DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

### NECESITAMOS TU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO. Hazte socio de Furmientu

(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu

Calle Grijalva 6, 2º A

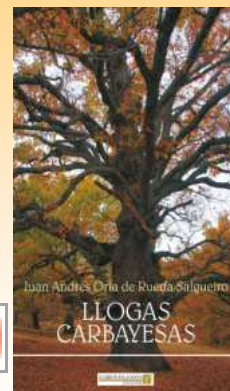
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org

furmientu@gmail.com

www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

### Patrocinan:



Casa de la Parrada.  
Casa Rural en Peque (Zamora)  
casadelaparrada.blogspot.com.es

